



Foi encerrado no dia 9 de agosto no Prio Hall, o Curso Preparatório para Recolocação Profissional aos Descendentes Japoneses, que se iniciou no dia 1 de junho. Na cerimônia de encerramento, foi entregue pessoalmente a cada aluno que se esforçou até o final, o Certificado de Conclusão! O próximo curso se inicia no dia 9 de setembro no Kinro Fukushi Kaikan. Além das aulas de japonês, tem palestras (referentes a assuntos necessários ao trabalhar, tais como legislação, etc), e visita a empresas, para que se possa ter mais conhecimentos necessários para se obter um trabalho melhor. Aguardamos a participação de todos. (Informações: Centro de Cooperação Internacional do Japão / Sucursal Chubu 052-201-0881)  
*Se clausuró en el 9 de agosto el Curso de Capacitación Preparatoria Laboral para Descendientes Japoneses que inició en el 1 de junio en Prio Hall. En la ceremonia de clausura, cada alumno quien ha hecho esfuerzos para terminar el curso recibió personalmente un certificado de estudio. El próximo curso iniciará en Kinro Fukushi Kaikan a partir del 9 de septiembre. En este curso, los alumnos pueden obtener los conocimientos necesarios para encontrar mejor oportunidad de trabajo a través de clases de japonés, conferencias laborales (charlas sobre la ley laboral y conocimientos requeridos en el trabajo) y visitas a empresas. ¡Vengan a estudiar con nosotros. (Contacto: Centro de Cooperación Internacional de Japón, Sucursal Chubu 052-201-0881)*

#### 1. 来年度の私立幼稚園入園者を募集します Abertura da Inscrição para o Jardim de Infância do Ano 2011

Estarão abertas as inscrições para os jardins de infância (Yochien) de Toyokawa, e haverá a Reunião explicativa referente ao ingresso nos jardins de infância, como mostra abaixo. A distribuição de panfletos e o formulário será realizada a partir do dia 1/set (qua) em cada jardim e a entrega dos documentos iniciará a partir de 1/out (sex) diretamente nos jardins de infância.

\*A princípio, as crianças acima de 3 anos completos poderão entrar nos jardins de infância, e não é possível realizar consultas/trâmites referente aos jardins de infância na Prefeitura, pois os mesmos são instituições particulares.

#### Maiores informações, contatar diretamente o jardim de infância. Apertura de Inscripciones para el Jardín de Infancia del Año 2010

Estarán abiertas las inscripciones para los jardines infantiles (Yochien) de Toyokawa, y habrá una Reunión explicativa referente al ingreso en ellos, como se muestra abajo. La distribución de panfletos formularios serán realizados a partir del día 1/set (mie) y la entrega de los documentos se aceptarán a partir del día 1/oct (vie) en los jardines de infancia.

\*Solamente los niños mayores de 3 años podrán entrar en los jardines de infancia, y no se podrá hacer consultas sobre los jardines de infancia en la Prefectura, puesto que los mismos son instituciones particulares.

JARDINS DE INFÂNCIA	DATA DE REUNIÃO
Aichi futaba yochien (shimonogawa-cho) TEL: 86-5406	7/set (ter) 10h30~
Koumyoji yochien (nishi yutaka-cho) TEL: 86-2879	8/set (qua) 10h30~
Saimyoji yochien (yawata-cho) TEL: 87-2661	8/set (qua) 10h30~
Toyokawa yochien (saiwai-cho) TEL: 86-2514	16/set (qui) 13h30~
Toyokawa higashi yochien (suehiro-dori) TEL: 86-2607	9/set (qui) 13h30~
Hanai yochien (shinjyuku-cho) TEL: 86-4416	14/set (ter) 10h30~

#### 2. 本年度の国民健康保険料率をお知らせします A Taxa do Seguro Nacional de Saúde de 2010 foi estabelecida

O restante das parcelas (3ª ~ 8ª) do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) de 2010 foi enviado via correio em 16/ago, pois o valor anual foi determinado. O valor da taxa foi baseada de acordo com a renda total de todos os familiares de 2009.

##### Redução da Taxa

As famílias que possuem a renda baixa, e que se enquadra no padrão estipulado, haverá a aplicação da redução de 70%, 50% ou 20% na taxa. Neste caso, não será necessário de solicitação de redução, pois a aplicação será realizada automaticamente às famílias qualificadas.

##### Redução da Taxa

As famílias que se enquadram em um dos requisitos abaixo (situação do dia 1/abr/2010), haverá a aplicação de redução da taxa. Neste caso, será necessário de solicitação de redução na Prefeitura. Portanto, solicita-se levar o boleto de pagamento e a carteira de deficiência (no caso ) e comparecer ao setor encarregado.

Famílias de mãe/pai solteiro, divorciado, viúvo que cuida de criança menores de 20 anos sozinho/a e possui a renda (de 2009) menos de ¥1,250,000.

Famílias em que o responsável da família possui a carteira de deficiência física, mental ou psicológica e possui a renda (de 2009) menos de ¥1,250,000.

##### Redução às pessoas que foram demitidas por motivos particulares do empregador

No caso das pessoas, que possuíam menos que 65 anos no dia da demissão, que foram demitidas do trabalho por motivo particular do empregador (interrupção de contrato, falência, etc) depois do dia 31/mar/2009 e possuem a previsão de receber o subsídio pelo Seguro Desemprego, haverá a aplicação da redução na taxa. Neste caso, será necessário a solicitação de redução na Prefeitura. Portanto, solicita-se levar a carteira de seguro desemprego e comparecer ao setor encarregado.

Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2118

#### La tasa del Seguro Nacional de Salud de 2010 fue establecida

El restante de las cuotas (3ª ~ 8ª) del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) del 2010 fueron enviadas via correo el 16/ago, puesto que el valor anual fue determinado. El valor de la tasa fue basada de acuerdo a la renta total de todos los familiares del 2009.

##### Reducción de la Tasa

Las familias que poseen la renta baja, y que se encuadran en el padrón estipulado, tendrán la aplicación de reducción del 70%, 50% o 20% de la tasa. En este caso, no será necesario de solicitud para la reducción, puesto que la aplicación será realizada automáticamente a las familias clasificadas.

##### Reducción de la Tasa

Las familias que se encuadren en uno de los requisitos de abajo (situación del día 1/abr/2010), tendrán la aplicación de la reducción de la tasa. En este caso será necesaria la solicitud de la reducción de la Prefectura. Por lo tanto, se solicita llevar el boleto de pago de la libreta de deficiente (en el caso ) y comparecer al sector encargado.

Famílias de madre/padre soltero, divorciado, viúvo que cuida de niños menores de 20 años solos/as que poseen una renta (del año 2009) de menos de ¥1,250,000.

Famílias em donde el respónsable de la familia posee la libreta de deficiencia física, mental o psicológica y tiene una renta (del año 2009) de menos de ¥1,250,000.

##### Reducción a las personas que fueron demitidas por motivos particulares del empleador

En caso de las personas, que tenían menos de 65 años el día de la demisión, que fueron demitidas del trabajo por motivos particulares de el empleador (interrupción de contrato, banca rota, etc) después del día 31/mar/2009 y tienen la previsión de recibir el subsidio del Seguro de Desempleo, podrán hacer la aplicación de reducción en la tasa. En este caso, será necesario la solicitud de reducción en la Prefectura. Por lo tanto, se solicita que lleve la libreta del seguro de desempleo y comparecer al sector encargado.

Maiores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2118

### 3. 子ども手当の申請はお済みですか? Já efetuou a solicitação do Auxílio, "Kodomo Teate"?

O Auxílio, Kodomo Teate está sendo concedido aos pais/responsáveis que possuem crianças até 15 anos de idade (nascidas a partir de 2/abr/1995). E no caso das pessoas que possuem crianças que se enquadram na faixa etária acima citada desde o dia 1º de abril de 2010, será possível solicitar o auxílio dos meses retroativos (de abr/2010 a ago/2010). Portanto, pede-se efetuar a solicitação até 30/set (qui) no Setor de Criança da Prefeitura. O formulário da solicitação já tinha sido enviado às pessoas qualificadas anteriormente. Contudo, se não possuir o mesmo em casa, pede-se entrar em contato com o setor encarregado.

Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133  
**Ya efectuó la solicitud del Auxilio, "Kodomo Teate"?**

El Auxilio, Kodomo Teate está siendo concedido a los padres/responsables que poseen niños hasta 15 años de edad (nacidos a partir del 2/abr/1995). Y en el caso de las personas que poseen niños que se encuadran en la franja etaria citada arriba desde el día 1º de abril de 2010, será posible solicitar el auxilio de los meses retroactivos (de abr/2010 la ago/2010). Por lo tanto, se pide efectuar la solicitud hasta 30/set (jue) en el Sector del Niño de la Prefectura. El formulario de la solicitud ya había sido enviado a las personas calificadas anteriormente. Pero, si no tiene el mismo en casa, se pide entrar en contacto con el sector encargado.

Mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

### 4. 日本語スピーチコンテスト出場者募集 Convocação de Participantes para o Concurso de Oratória em Japonês

**Data do Concurso:** 31/out (dom), a partir das 13h30

**Local:** Kinro Fukushi Kaikan

**Tema:** livre

**Requisitos:** pessoas maiores de estudantes primários residentes em Toyokawa que não possuem o idioma japonês como língua materna

**Inscrição:** preencher o formulário específico (distribuído na Associação Internacional de Toyokawa), e entregá-lo juntamente com o manuscrito de oratória (escrito em japonês ou c/ letras romanas), à Associação Internacional de Toyokawa, via correio (Toyokawa-shi, shinmichi-cho1-1-3 Kokusai Koryu Kyokai) ou fax (0533-83-1581).

**Data do fechamento da inscrição:** 30/set (qui)

**Outros:** Haverá a 1ª seleção através dos documentos entregues. A duração de oratória de estudantes primários e ginásiais será 3 minutos, e dos estudantes do colégio e adultos será 5 minutos.

Maiores informações, contatar o Kokusai Koryu Kyokai. TEL: 0533-83-1571

### Convocación de Participantes para el Concurso de Oratoria en Japonés

**Fecha del Concurso:** 31/oct (dom), a partir de las 13:30

**Local:** Kinro Fukushi Kaikan

**Tema:** libre

**Requisitos:** Cualquier persona mayor que un estudiante de primaria residente en Toyokawa que no tenga como lengua materna el Japonés.

**Inscripción:** Llenar el formulario específico (distribuido en la Asociación Internacional de Toyokawa) y entregarlo conjuntamente con su redacción de la oratoria (escrito en japonés o c/ letras romanas), a la Asociación Internacional de Toyokawa, via correo (Toyokawa-shi, shinmichi-cho1-1-3 Kokusai Koryu Kyokai) o fax (0533-83-1581).

**Fecha de cierre de inscripción:** 30/set (jue)

**Outros:** La primera selección se realizará a través de los documentos entregados. La duración de la oratoria de estudiantes de primaria y secundaria será de 3 minutos, y para los estudiantes de secundaria superior y adultos será de 5 minutos.

Mayores informaciones, contactar al Kokusai Koryu Kyokai.

TEL: 0533-83-1571

### 5. 40検診を受けましょう! Vamos Realizar o Exame de Saúde de 40 anos

Em Toyokawa, será realizado o "Exame de 40 anos" (40 Kenshin) às pessoas com 40 anos de idade. Para as pessoas qualificadas serão enviados cartões gratuitos, e portanto as pessoas que receberem, aproveitem esta oportunidade para realizar os exames. E para as pessoas que mudaram para Toyokawa ou para outro endereço, contatar o "Hoken Center".

A lista das Instituições Médicas que podem ser utilizadas será enviada via correio juntamente com os cartões gratuitos.

**Público Alvo:** Pessoas que nasceram no dia 1/Abr/1970 ~ 31/Mar/1971, contudo as pessoas que possuem a oportunidade de fazer os exames através do local de trabalho, solicita-se que dêem preferência

para realizá-los no local de trabalho.

**Detalhes do Exame:** Exame de Câncer do Pulmão, Exame de Câncer do Estômago/Intestino Grosso, Exame Dentário, Exame de Hepatite, Exame das Mamas (somente as mulheres), Exame de Cervix Úterino (somente as mulheres).

**Prazo para a Realização:** até 19/Fev/2011 (sáb)

**Inscrição:** poderá ser realizada via telefone diretamente nas Instituições Médicas.

**Outros:** para evitar o congestionamento no momento dos exames, aconselha-se realizá-los no mês do referente aniversário.

Maiores Informações, contatar o Hoken Center. TEL: 0533-89-0616

### Vamos a Realizar el Examen de Salud de 40 años

En Toyokawa, será realizado el "Examen de 40 años" (40 Kenshin) a las personas con 40 años de edad. Para las personas calificadas serán enviadas tarjetas gratuitas, y por lo tanto las personas que recibieran esta tarjeta, aprovechen esta oportunidad para realizar los exámenes. Y para las personas que se mudaron para Toyokawa o para otra dirección, contactar al "Hoken Center".

La lista de las Instituciones Médicas que pueden ser utilizadas será enviada vía correo juntamente con las tarjetas gratuitas.

**Público Apto:** Personas que nacieron el día 1/Abr/1970 31/Mar/1971, no obstante las personas que tienen la oportunidad de hacer los exámenes a través del local de trabajo, se solicita que den preferencia para realizarlos en el local de trabajo.

**Detalles del Examen:** Examen de Câncer de Pulmón, Examen de Câncer del Estómago/Intestino Grueso, Examen Dental, Examen de Hepatitis, Examen de las Mamas (solamente las mujeres), Examen de Cervix Úterino (solamente las mujeres).

**Plazo para la Realización:** hasta el 19/Fev/2011 (sab)

**Inscripción:** Se podrá realizar via telefono directamente a las Instituciones Médicas.

**Outros:** para evitar el atasco en el momento de los exámenes, se aconseja realizarlos en el mes referente a su cumpleaños.

Mayores Informaciones, contactar el Hoken Center. TEL: 0533-89-0616

### 6. 障害者福祉各手当の所得状況届の提出はお済みですか? Já efetuou a Atualização (Verificação de Renda) dos Auxílios aos Deficientes?

Comunica-se aos beneficiários do auxílio de bem-estar social aos deficientes (Tokubetsu Shogaisha Teate, Shogaiji Fukushi Teate, Keikateki Fukushi Teate, Tokubetsu Jido Fuyo Teate, Aichiken Zaitakujudo Shogaisha Teate, etc) que o formulário da atualização (Shotoku Jokyo Todoke) do mesmo deverá ser entregue à Prefeitura até o dia 10/set (sex). Se o mesmo ainda não tiver sido entregue, solicita-se efetuar o trâmite rapidamente, pois o auxílio poderá ser suspenso a partir do valor referente ao mês de agosto.

Maiores informações, contatar o Fukushi Ka. TEL: 0533-89-2131

### Ya realizó la Actualización (Verificación de Renta) de los Auxilios para Deficientes?

Se comunica a los beneficiarios del auxilio de bienestar social a los deficientes (Tokubetsu Shogaisha Teate, Shogaiji Fukushi Teate, Keikateki Fukushi Teate, Tokubetsu Jido Fuyo Teate, Aichiken Zaitakujudo Shogaisha Teate, etc) que el formulario de la actualización (Shotoku Jokyo Todoke) del mismo deberá ser entregado a la Prefectura hasta el día 10/set (vie). Si el mismo aún no haya sido entregado, se solicita efectuar el trámite rápidamente, pues el auxilio podrá ser suspenso a partir del valor referente al mes de agosto.

Mayores informaciones, contactar el Fukushi Ka. TEL: 0533-89-2131

### 7. 牛乳パックを回収します Coleta de Caixas de Papel de Leite

**Data:** 18/set (sáb), das 10h ~ 12h

**Local:** Entrada do Cook Mart de Honno-cho

**Outros:** Paga-se ¥5/kilo de caixas de leite. Solicita-se que recorte e abra a caixa, lave-a e seque-a.

Maiores informações, contatar Earth Club, TEL: 0533-88-6973

### Colecta de Cajas de Leche

**Fecha:** 18/set (sáb), desde las 10:00~12:00 hs

**Local:** Entrada del Cook Mark de Honno-cho

**Outros:** Se paga 5 yenes por cada kilo de cajas de leche. Se solicita que corte y abra la caja, y tambien la lave y la seque.

Mayores informaciones, contactar con Earth Club, TEL: 0533-88-6973

Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO) / Control Médico del Bebê y Niños

乳幼児健診

Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆de Bebês de 4 meses; ☆de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de 640 ienes); ☆de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).

Durante alguns exames do mês, haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL (somente os que possuem a marca “\*”; verificar o quadro abaixo).

Charlas de Orientación sobre Control de Salud de niños de 4 meses, para los niños de 1 año con 6 meses aplicación de fluor a los dientes, para los niños de 3 años control de Salud y examen de orina, y para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta).

Horário de Recepção: 13h-13h30. (solicita-se que compareça no horário estipulado)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	14/set (3 <sup>o</sup> f/Mar) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-10 de Maio de 2010. Bebê que nació entre el 1-10 del Mayo del 2010.	Toalha grande Toalla grande
	21/set (3 <sup>o</sup> f/Mar)	Kenko Fukushima Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de Maio de 2010. Bebê que nació entre el 11-20 del Mayo del 2010.	
	30/set (5 <sup>o</sup> f/Jue) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 21-31 de Maio de 2010. Bebê que nació entre el 21-31 del Mayo del 2010.	
Crianças de 1 ano e 6 meses	22/set (4 <sup>o</sup> f/Mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Março de 2009. Niño que nació entre el 11-20 del Marzo del 2009.	Escova dental Cepillo dental
	5/out (3 <sup>o</sup> f/Mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Março de 2009. Niño que nació entre el 21-31 del Marzo del 2009.	
	13/out (4 <sup>o</sup> f/mie)	Mito Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Abril de 2009. Niño que nació entre el 1-10 del Abril del 2009.	
Crianças de 2 anos	15/set (4 <sup>o</sup> f/Mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Setembro de 2008. Niño que nació entre el 11-20 del Septiembre del 2008.	Escova dental, copo e toalha Cepillo dental, vaso e toalla
	28/set (3 <sup>o</sup> f/Mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de Setembro de 2008. Niño que nació entre el 21-30 del Septiembre del 2008.	
	6/Out (4 <sup>o</sup> f/Mie)	Otowa Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Outubro de 2008. Niño que nació entre el 1-10 del Octubre del 2008.	
Crianças de 3 anos	16/set (5 <sup>o</sup> f/Jue)	Otowa Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Junho de 2007. Niño que nació entre el 11-20 del Junio del 2007.	Questionário e Exame de Visão e Ouvido (estes exames contidos no Akachan note devem ser feitos em casa) Cuestionario y Examen de Vista y Oído (estos exámenes contenidos en el Akachan Note se deben hacer en casa).
	29/set (4 <sup>o</sup> f/Mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de Junho de 2007. Niño que nació entre 21-30 del Junio del 2007.	
	7/Out (5 <sup>o</sup> f/Mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Julho de 2007. Niño que nació entre 1-10 del Julio del 2007.	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.  
No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “\*” (ver tabela acima)

13:00 - 15:30	Especialmente para os Exames Médicos dos Bebês e Crianças. Especialmente para los Exámenes Médicos de los Bebés y los Niños
15:30-17:00	Será possível fazer consultas particulares (pessoalmente ou via telefone) sobre a saúde em geral. Tel: 0533-89-0610 Será posible hacer consultas particulares (personalmente o via telefonica) sobre la salud en general. Tel: 0533-89-0610

Vacinação em SETEMBRO (GRATUITA)/Vacunas en SEPTIEMBRE

9月の予防接種

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar à partir dos 3 meses). E a POLIO deve ser tomada à partir dos 3 meses depois do nascimento até menos que 7 anos e meio.

Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que está abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note (de preferencia llenado). ※La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido ( se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses). Y la Vacuna de la POLIO debe ser aplicada a partir de los 3 meses de nacido hasta antes que cumpla 7 años y medio.

Horário de Recepção: 13:45-14:30 hs		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
BCG	3/set (sex/vie)	Kenko Fukushi Center
	17/set (sex/vie)	Hoken Center

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

※Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

※Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberán ser aplicadas en Instituciones Médicas (a través de reserva). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610

Sobre as Vacinas Preventivas

定期予防接種について

Dentre as vacinas que os bebês e as crianças em fase pré-escolar necessitam tomar, e de acordo com a lei de vacinações de determinadas doenças, algumas vacinações periódicas foram estabelecidas. Solicita-se que faça um planejamento e vacine a criança de acordo com o seu estado físico. Os períodos de vacinações são os que se seguem abaixo.

PERÍODO DA VACINAÇÃO CONJUNTA (realizada em Postos de Saúde)

•BCG: 3 meses após o nascimento-6 meses incompletos

•POLIO: 3 meses após o nascimento-7 anos e seis meses incompletos

PERÍODO DA VACINAÇÃO INDIVIDUAL (realizada em Hospital/Clinica)

•Difteria/Tosse Comprida/ Tétano: 3 meses após o nascimento- menos que 7 anos e 6 meses incompletos

•Difteria/Tétano: 11- 13 anos de idade incompletos

•Encefalite Japonesa: 1ª fase= 3 anos -7 anos e 6 meses incompletos

•Sarampo/Rubéola: 1ª fase= 12 meses-24 meses incompletos, 2ª fase= 5 anos-7 anos incompletos (o último ano da fase pré-escolar: a partir de 1/abr-31/mar do ano posterior), 3ª fase= as crianças que completarão 13 anos de idade (fase do 1º ano ginásial japonesa : a partir de 1/abr-31/mar do ano posterior), 4ª fase= as crianças que completarão 18 anos de idade (fase do 3º ano colegial japonesa: a partir de 1/abr-31/mar do ano posterior)

Maiores informações, contatar o Hoken Center TEL: 0533-89-0610

Respecto a las Vacunas Preventivas  
Dentro de las vacunas que los bebés y los niños en fase preescolar necesitan realizar, y de acuerdo con la ley de vacunaciones de determinadas enfermedades, algunas vacunaciones periódicas fueron establecidas. Se solicita que haga una planificación y vacune al niño de acuerdo con su estado físico. Los periodos de vacunaciones son los que se siguen abajo.

PERÍODO DE VACINACIÓN CONJUNTA (realizada en Puestos de Salud)

•BCG: 3 meses después del nacimiento-6 meses incompletos

•POLIO: 3 meses después del nacimiento-7 años y 6 meses incompletos

PERÍODO DE VACINACIÓN INDIVIDUAL (realizada en Hospitales/Clinicas)

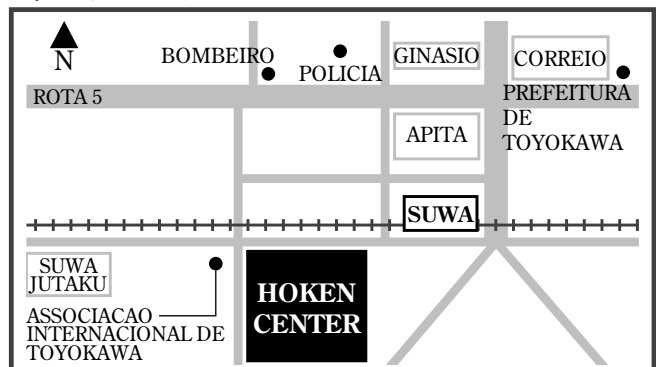
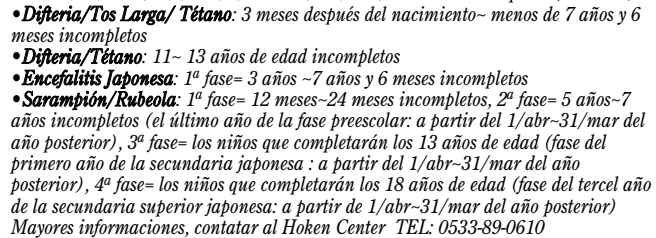
•Difteria/Tos Larga/ Tétano: 3 meses después del nacimiento- menos de 7 años y 6 meses incompletos

•Difteria/Tétano: 11- 13 años de edad incompletos

•Encefalitis Japonesa: 1ª fase= 3 años -7 años y 6 meses incompletos

•Sarampión/Rubeola: 1ª fase= 12 meses-24 meses incompletos, 2ª fase= 5 años-7 años incompletos (el último año de la fase preescolar: a partir del 1/abr-31/mar del año posterior), 3ª fase= los niños que completarán los 13 años de edad (fase del primero año de la secundaria japonesa : a partir del 1/abr-31/mar del año posterior), 4ª fase= los niños que completarán los 18 años de edad (fase del tercer año de la secundaria superior japonesa: a partir de 1/abr-31/mar del año posterior)

Maiores informações, contatar al Hoken Center TEL: 0533-89-0610



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

# Hospitais, Consultórios e Clínicas: 9月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de SETEMBRO em caso de emergência.

Programa de Atención Médica para el mes de SEPTIEMBRE en caso de Emergencia.

Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso

aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiro, TEL: 0533-89-0119.

Hay la posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, TEL:0533-89-0119.

## Clínica Cirúrgica /Cirurgia General

O atendimento destes hospitais será prolongado até às 23:30 hs/La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 23:30 hs

1	Qua/Mie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
2	Qui/Jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
3	Sex/Vie	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
4	Sáb	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
5	Dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
6	Seg/Lun	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
7	Ter/Mar	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
8	Qua/Mie	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
9	Qui/Jue	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
10	Sex/Vie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
11	Sáb	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
12	Dom	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
13	Seg/Lun	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
14	Ter/Mar	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
15	Qua/Mie	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171

16	Qui/Jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
17	Sex/Vie	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
18	Sáb	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
19	Dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
20	Seg/Lun	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
21	Ter/Mar	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
22	Qua/Mie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
23	Qui/Jue	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
24	Sex/Vie	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
25	Sáb	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
26	Dom	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
27	Seg/Lun	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
28	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
29	Qua/Mie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
30	Qui/Jue	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

## Clínica Geral e Pediatria (Naika . Shonika)

Medicina General y Pediatria  
(内科・小児科)

Pronto-Socorro em casos de Emergência (Hagiyama cho)  
0533-89-0616

Centro de Atención Médica en casos de Emergencias  
(Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta,Lunes~Viernes	19:30~23:30 hs
Sábados	14:30~17:30 hs
	* 18:45~23:30 hs
Domingos e/y Feriados	8:30~11:30 hs
	* 12:45~16:30 hs
	* 17:45~23:30 hs

## Cirurgia e Clínica Geral(Geka . Naika)

Cirurgia y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite~8:00 hs  
Todos los dias de meia-noite~8:00 hs

## Dentista(Shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa(Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias da 20:00~22:30 hs  
Domingo e Feriado das 9:00~11:30hs  
Todos los dias de 20:00~22:30 hs  
Domingos y Feriados de 9:00~11:30 hs

## Ginecología(Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9:00~16:30 hs /Atención de 9:00~16:30 hs

12/set (Dom)	Fujisawa F.k. (Yotsuya cho)	0533-84-1180
26/set (Dom)	Clinic Sumita (Ina cho)	0533-78-2255

## Oftalmologia(Ganka) (眼科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

5/set (Dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000
12/set (Dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
26/set (Dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016

## Otorrinolaringología (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

5/set (Dom)	Suzuki Jibika (Ko cho)	0533-87-4133
12/set (Dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-80-0080
26/set (Dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733

## Urologia(Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

4/set (Sáb)	Okada Clinic (Chitose dori)	0533-85-3251
18/set (Sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

## Dermatología (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

4/set (Sáb)	Kowa Hifuka (Ushikubo cho)	0533-89-0882
-------------	----------------------------	--------------

### CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

• Prefeitura de Toyokawa: segunda à sexta (8:30 - 17:15hs)  
Setor Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)  
Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

\*À princípio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)

• Associação Internacional de Toyokawa: segunda à sexta (8:30 - 17:15hs)  
TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

### CONSULTAS A LOS ESTRANJEROS

• Prefectura de Toyokawa: lunes ~ viernes (8:30 - 17:15hs)  
Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)  
Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

\*De principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)

• Asociación Internacional de Toyokawa: lunes ~ viernes (8:30 - 17:15hs)  
TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de Agosto de 2010: 182,307 habitantes.

- ⊙ Estrangeiros: 5,902
- ⊙ Argentina: 6
- ⊙ Brasil: 3,128
- ⊙ Venezuela: 3
- ⊙ Perú: 478
- ⊙ Colômbia: 3
- ⊙ Bolívia: 19
- ⊙ Outros: 2,257
- ⊙ Paraguaí: 8

### Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語  
Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市民部国際課  
Tel: 0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: [kokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会  
Tel: 0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail: [tia@yui.or.jp](mailto:tia@yui.or.jp)